

EuroComRom - The Seven Sieves:
How to read all the Romance languages right away

Editiones EuroCom

edited by

Horst Günter Klein, Franz-Joseph Meißner,
Tilbert Dídac Stegmann and Lew N. Zybatow

Vol. 5

William J. McCann, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

EuroComRom - The Seven Sieves:
How to read all the Romance languages right away

2nd revised edition

Shaker Verlag · Aachen 2003

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

EuroComRom - The Seven Sieves: How to read all the Romance languages right away / William J. McCann,
Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

2. verb. Auflage, Aachen: Shaker, 2003
(Editiones EuroCom, Bd. 5)
ISBN 3-8322-0437-7

NE: Klein, Horst G.; Stegmann, Tilbert D.; Editiones EuroCom / 05



In 1999 the EuroCom method was awarded
the "European Seal for Innovative Language Projects"
by the Minister for Science and Transport in Austria

In 2003 Eurocom received the "Premio per Studi sul Plurilinguismo"
from the Centro Multilingue della Provincia Autonoma di Bolzano

©William J. McCann, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann 2002.
For this edition Shaker Verlag 2003.
All rights reserved.

EuroCom® is a registered trade mark.
Information on EuroCom is available on the Internet in 12 languages under
www.eurocomresearch.net

Supported by Hessen Media



Printed in Germany

ISBN 3-8322-0437-7
ISSN 1439-7005

This book can also be downloaded as a text-file from the homepage of Shaker Verlag.

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen
Telefon: 0049 (0)2407 / 9596-0 · Fax: 02407 / 9596-9
Internet: www.shaker.de · e-mail: info@shaker.de

Contents

0.	Translator's Foreword	5
1.	Introduction	7
1.1	The wealth and variety of European languages	7
1.2	EuroCom multiling	7
1.3	No foreign language is totally unknown territory	8
1.4	The Seven Sieves	9
1.5	The individual languages	11
1.6	EuroCom as a textbook	11
1.7	Language learning and motivation: the Five Fears	12
1.8	The EuroCom principles: The EuroCom strategy	13
2.	Reading texts	15
2.1	The strategy behind text selection	15
2.2	What we already know when approaching a text	15
2.3	The way to read	16
	The Optimised Deduction technique	17
2.4	Preparatory text experiments	18
2.4.1	The deductive process in your native language	18
2.4.2	Deduction in a Romance language	19
2.4.3	A text explains itself	20
2.4.4	The importance of overall meaning	20
2.4.5	Jumping from language to language	22
2.4.6	Working it out – a basic skill we use all the time	22
3.	The Seven Sieves	23
3.1	First Sieve: International Vocabulary [IV]	24
3.2	Second Sieve: Pan-Romance Vocabulary [PV]	29
3.2.1	The Inherited Vocabulary of the Romance languages	31
3.2.1.1	The completely Pan-Romance words in English	31
	List of completely Pan-Romance words	32
3.2.1.2	The nucleus of the Pan-Romance Vocabulary (147 words)	33
3.2.1.3	Words that have survived in eight Romance languages	37
3.2.1.4	Words surviving in seven Romance languages	39
3.2.1.5	Supplementary list of Pan-Romance basic vocabulary	39
3.2.1.6	Text exercises with the Inherited Vocabulary	40
3.2.2	Learned Latin and Germanic elements	48
3.2.2.1	Pan-Romance elements borrowed from Learned Latin	48
3.2.2.2	Pan-Romance words from the Germanic languages	50
3.2.3	Practice text: Romanian	52
3.3	Third Sieve: Sound Correspondences (SC)	53
3.3.1	Portuguese-Romance Sound Correspondences	56
3.3.2	Italian-Romance Sound Correspondences	63
3.3.3	Romanian-Romance Sound Correspondences	69
3.3.4	Catalan-Romance Sound Correspondences	75
3.3.5	Spanish-Romance Sound Correspondences	81
3.3.6	Practice texts: Occitan and Sardian	87
3.4	Fourth Sieve: Spelling and Pronunciation (SP)	89
3.4.1	Table SP: Spelling and Pronunciation	90
3.4.2	"Corrosion" during pronunciation	91
3.4.2.1	Palatalisation	91
3.4.2.1.1	Non-palatalisation of <i>c</i> and <i>g</i> before <i>e</i> or <i>i</i>	92

3.4.2.2	Sonorisation	93
3.4.2.3	Assimilation	93
3.4.2.4	Vocalisation and other changes in L-sounds	94
3.4.2.5	Nasalisation	95
3.4.3	Romance as she is spoke	95
3.4.4	Exercise texts: Weather forecasts and horoscopes	96
3.5	Fifth Sieve: Pan-Romance Syntactic Structures (PS)	104
3.5.1	The Basic Pan-Romance Sentence Structures	104
3.5.2	Other Pan-Romance Syntactic Structures	106
3.5.3	Parallel exercise texts: <i>Astérix</i>	108
3.6	Sixth Sieve: Morphosyntactic Elements (ME)	111
3.6.1	Pan-Romance Morphosyntactic Formulae	111
3.6.11	Exercise texts: Newspaper advertisements	121
3.7	Seventh Sieve: Prefixes and Suffixes: "Eurofixes" (FX)	127
3.7.1	List of the most common prefixes	128
3.7.1.1	Latin-derived prefixes in the Romance languages	128
3.7.1.2	Greek-derived prefixes in the Romance languages	129
3.7.2	List of the most common suffixes	130
3.7.2.1	Latin-derived suffixes in the Romance languages	130
3.7.2.2	Common Greek suffixes in the Romance languages	131
4.	Profile Words	133
4.1	List of Romance Profile Words	133
5.	Recommended texts for practising Optimised Deduction	140
5.1	Text anthologies	140
5.1.1	Individual text selection	140
5.1.2	Learning your native language	140
5.1.3	Other foreign languages from the same language family	140
5.1.4	An interest in the text and an interest in the language	141
5.1.5	How to choose texts in a new language	141
5.2	Romance Parallel texts: <i>Le Petit Prince</i>	144
6.	Working with individual languages	150
6.1	French Miniprtrait	150
6.1.1	Geographical distribution and number of speakers	150
6.1.2	Origin and historical development	150
6.1.3	Linguistic boundaries	152
6.1.4	Characteristics	152
6.1.5	French Minilex	154
6.1.6	The Structure Words of French	158
6.2	Italian Miniprtrait	162
6.2.1	Geographical distribution and number of speakers	162
6.2.2	Origin and historical development	162
6.2.3	The dialectal diversity of Italian	163
6.2.4	Characteristics	163
6.2.5	Italian Minilex	165
6.2.6	The Structure Words of Italian	170
6.3	Catalan Miniprtrait	173
6.3.1	Geographical distribution and number of speakers	173
6.3.2	Origin and historical spread	169
6.3.3	Dialectal variants	175
6.3.4	Characteristics	175
6.3.5	Catalan Minilex	178

6.3.6	The Structure Words of Catalan	182
6.4	Portuguese Miniprtrait	185
6.4.1	Geographical distribution and number of speakers	185
6.4.2	Origin and historical development	185
6.4.3	Varieties of Portuguese	186
6.4.4	Characteristics	187
6.4.5	Portuguese Minilex	189
6.4.6	The Structure Words of Portuguese	193
6.5	Romanian Miniprtrait	196
6.5.1	Geographical distribution and number of speakers	196
6.5.2	Origin and historical development	196
6.5.3	Romanian Today	199
6.5.4	Characteristics	199
6.5.5	Romanian Minilex	200
6.5.6	The Structure Words of Romanian	205
6.6	Spanish Miniprtrait	204
6.6.1	Geographical distribution and number of speakers	208
6.6.2	Origin and historical spread	208
6.6.3	Varieties of Spanish	209
6.6.4	Characteristics	209
6.6.5	Spanish Minilex	211
6.6.6	The Structure Words of Spanish	215
7.	Appendix 1: Supplementary list of Pan-Romance vocabulary (present in at least 5 languages)	218
8.	Appendix 2: Internet Bibliography and interactive CD 7 Sieves	224